

JAT¹³ CA³T+N¹ JAN²

TSÁ² NGAU³ T³ QUIÁN³

HI³ CA³MA³CÁN² GON³

TSÁ¹MÍH¹

JAF¹ CA³TEN¹ JAN² TSA² NGAU³ TF³
QUIÁN³ HI³ CA³MA³CÁN² GON³ TSA¹MÍH¹

Un Relato de Como Fue Engañada Una
Persona Por Dos Hombres

en Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

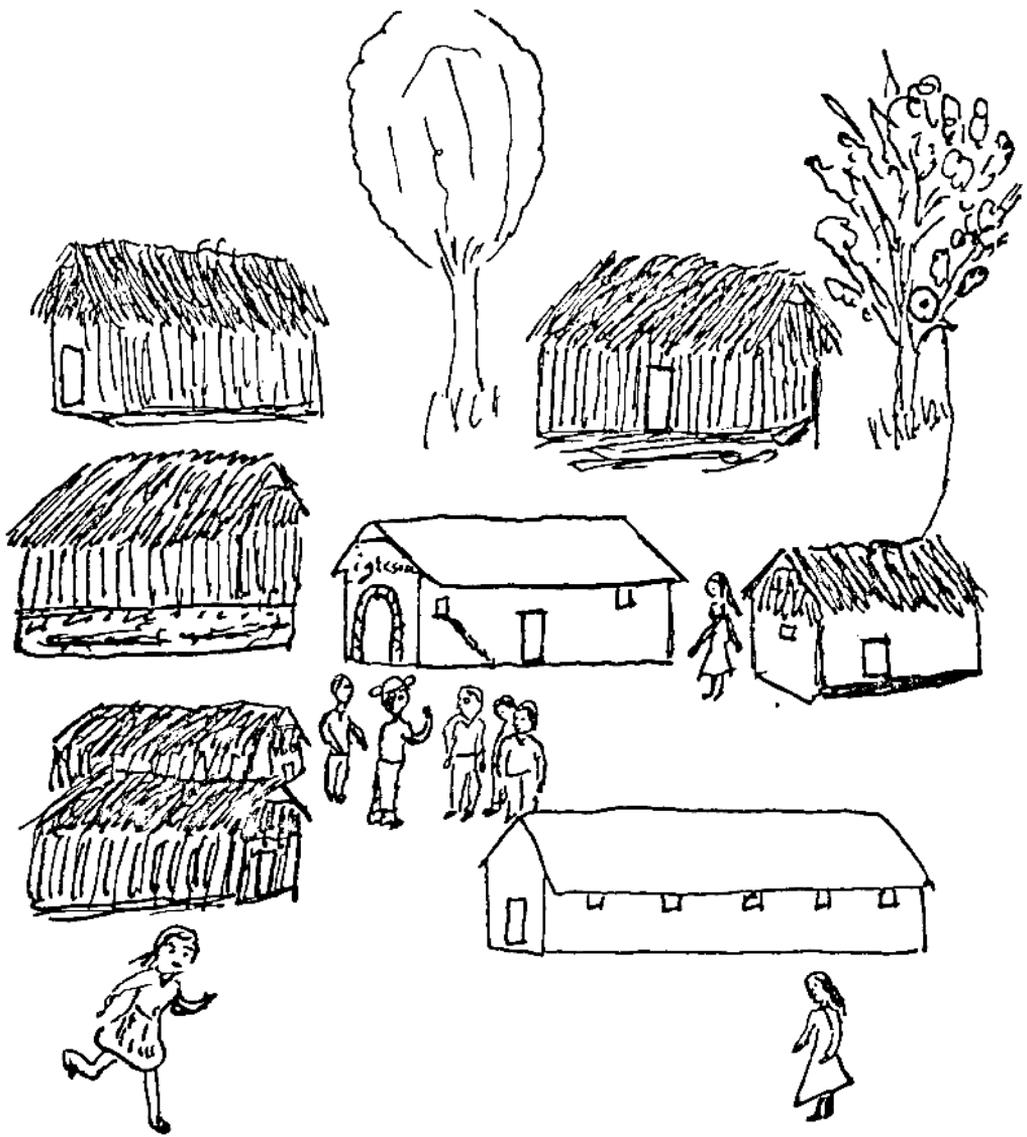
Cuá³ hni³² zfh² mayo t³ jmá¹ quioh²¹
 juí³ ná¹pan¹ Cua³uóun². Jáun² ñéi¹ jna¹³
 jmá¹ jáun². M¹ cá¹chó²¹ jáun² jna¹³,
 jáun² ca³ñí¹lóh²¹ jna¹³ cua³ quiúnh¹ tsá²
 renh². Jáun² cua³ jáun² ca³há+n³² jna¹³
 jm¹ ca³lóh³², chu³ jmá² jáun² hi³
 tiú²uú² l³ ca¹ jna¹³ jmá². Tsá² jm¹
 quiúnh¹ jna¹³ cua¹lauh³² tsá² renh² jna¹³
 hí³, ca³j³e³ hi³ má²hén² jna¹³ chu³ jmá²;
 hi³ hí¹pa²³ jna¹³ jmá². Jáun² tsá² hí³
 ca³jmú³ ná¹hlaun³² cuo² chu³ jmá², hi³
 ca³cuonh³ tsú² uó³² jna¹³ t³ la³ cú¹jenh³
 jmá². Jun³ jáun² yáh³ ta²¹ taunh³² jna¹³

hi³ l+³ la³ jáun², qui¹hlia³² jlánh¹ juah³²
jna¹³ hi³ jlánh¹ t+n² jna¹³ jmá+². Siáh³
siáh³ ca³hú³² jna¹³ t+³ ñeh² jmá+²; jáun²
tiá² jun³ yáh³ jna¹³ m+¹ jáun²; tiá¹hmah¹
l+n²¹ bíh¹ Dió³² qui¹ ca³liáun³ bíh¹ jna¹³
ñí¹ hnéi² jáun².

Ta³né³² má²l+³liáu³ cáun² ja+¹³ ca³t+n¹
gon³ tsá²ñuh² hi³ ca³ma³cau² jna¹³ jmá+¹
jáun². Tsá² hí³ ca³juáh³ lá³lá².

--Tsau¹³ t+³ quián³ tsá¹jmu¹³ dí² ta²¹;
qui¹ má²tsáu¹³ t+³ jáun² bíh¹ jnoh¹ ta³né³².

Jáun² tsá² hí³ má²quionh³ ján² siáh³,
nú²míh¹ ra+n²¹. Jáun² ca³zá+³ tsú² jna¹³;



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Tsáu¹³.

Jáun² ca³len¹³ jna¹³ hi³ ñe¹, hi³
la³j+n³² tsá² jmí¹ quiúnh¹ jna¹³ siáh³
ca³juáh³;

--Tsáu¹³.

Jáun² ca³laí¹³ jnoh¹ hi³ tsáu¹³. Jáun²
ca³juo³ jna¹³ tsú²,

--Ha³ tiá² zia³² yáh³ hi³ ñí¹cúh²¹
jna¹³ hú¹ juí³², qui¹ tiá² quie³ quion¹
yáh³ jna¹³.

Jáun² tsá² hí³ ca³juáh³;

--Lá² quion¹ jna¹³ hí³ tsá¹cúh¹ hú¹
juí³² --ca³juáh³ tsú².

Jáun² siáh³ ca³zái³ tsú² jnoh¹;

--Tsáu¹³ ju+³² Cu²huon³ bíh¹ jnoh¹,

--ca³juáh³ tsá² hí³.

Jáun² jna¹³ ca³juo³ tsú²;

--Tiá² que³ quion¹ yáh³ jna¹³.

Jáun² ca³ngá+³ tsá² hí³;

--La² ñí¹ma³hmah²¹ jna¹³ quioh²¹

camión quian¹³ hnú²; --hi³ ca³juáh³ tsú²

siáh³ --cáun² cuá¹quiánh² hnoh² náh¹³

quiú¹³ jnoh¹ hú¹ ju+³², --ca³juáh³ tsú².

Jáun² ngau³ bíh¹ jnoh¹ quiúnh¹³ tsá²

hí³. Jáun² mí¹ziú¹³ jnoh¹ juáh³ tsú²,

jáun² bíh¹ ñi³táunh¹³ ja¹ juu² jáun² hi³



hnauh² jnoh¹ juáh³ tsáu², tɨ³la³ tiú²uú²
jnoh¹ zian² yáh³ ñí¹ jáun².

Jáun² ca³cháu³ jnoh¹ Cú²huon³, jáun²
ñí¹ jáun² ma²rón³ cáun² camión hi³
má²tsauh³ tɨ³ Ma³lo¹. Jáun² tsá² hí³
ca³juáh³:

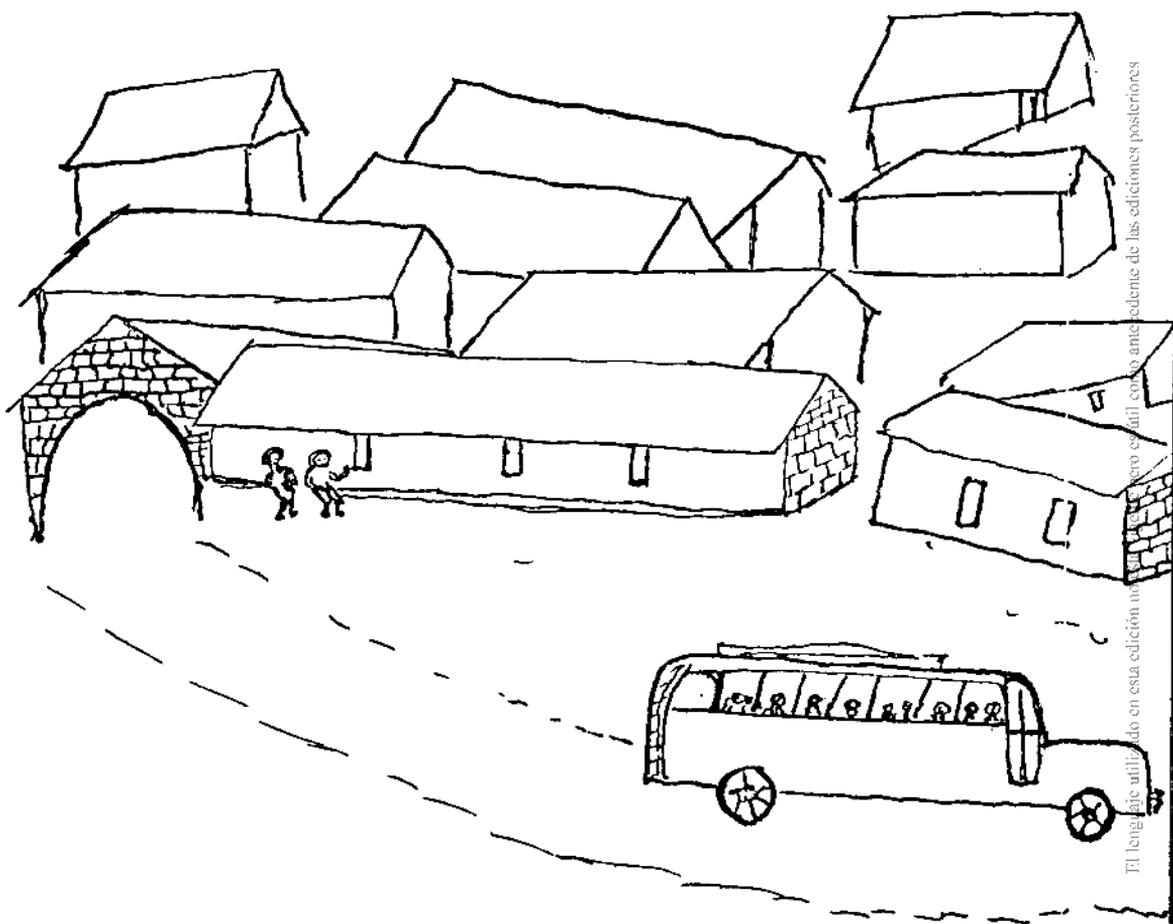
--Cua²zéih³ hnoh² chofer tiá¹ lí¹
cué³ tsú² camión hi³ lí¹ tonh² hnoh².

Tɨ³la³ tsá² quiúnh¹ jna¹ hí³ tiá²
jú¹mih² tɨ² yáh³, jun³ jna¹ siáh³ tɨ²
lenh¹ tsú². Jáun² ca³taunh³ bíh¹ tsá²
hí³ hñu³ camión tá¹ gáun³; jáun² jnoh¹
lí¹ ta³tau¹ bíh¹ ñí¹hñú³ quioh² tsá²huon³.

Jáun² lɬ¹ juo²³ bíh¹ jnoh¹ ca³quiúnh³²
 jmá+¹ jáun². Jáun² tsá² quiúnh¹ jna¹³ hí³,
 hla+h³ bíh¹ ca³jeinh²¹, Jáun² tsá² hí³,
 tsá²tsun¹ bíh¹ ñí¹ ca³jmú³. Jáun² ca³juo³
 jna¹³ tsú²;

--He³ lá+h³² uoh³² hnú², á² hnú² bíh¹
 ca³juah²¹ hí³ jau¹³ dí².

Jáun² tsá² hí³ tiá² hí³ ca³ngá+³
 yáh³. Jáun² la³ cáun² hí³ jin³² jna¹³
 tsú², hí³ jlánh¹ jna¹³ ɕu¹pih²¹, qui¹hlia³²
 ca³ta³tau^h¹ jnoh¹ ñí¹ jáun². T+³la³ hí¹
 ján² yáh³ jnoh¹ tiá² que³ quián¹, jáun²
 tiá² zia³² yáh³ he³ cun³quionh³ tsáu¹³



jnoh¹ tɨ³ Ma³lo¹. Jáun² --¿he³ né¹ jnoh¹
jmu¹³? Ca³ta¹ jnoh¹ tsau¹³ chí¹ngí¹ ju⁺32
ta³. Jáun² ngau³ bíh¹ jnoh¹ cu²jueh³².

Jáun² ca³cháu³² jnoh¹ cáun² ñí¹ zeh¹
hñú³, có³² ju⁺32 carretera. Jáun² ñí¹
jáun² ca³ñí¹te¹³ jnoh¹, hi³ ca³za¹³ jnoh¹
tsú²;

--¿Tiá¹ zia³² ta²¹ quian¹³ hnú² jmu¹³
jnoh¹?

Jáun² ca³juáh³ tsá² hí³;

--Zia³² ta²¹ hi³ jah² tsú² arroz.

Jáun² ñí¹ jáun² ca³tau^{h13} jnoh¹,
ca³jmu¹³ ta²¹ cú² chí²hiú². Jáun² cu³jáun²

bíh¹ ta²¹ ca³jmu¹³ jnoh¹ ñí¹ jáun²,
ngau³ bíh¹ jnoh¹ cú²jueh³² ju+³² má²tiáuh¹.

Jáun² ca³cháu³² jnoh¹ cáun² ñí¹ nio¹
cáun² juu² míh¹. Jáun² ñí¹ jáun² rón³²
cáun² tractor hi³ cuounh³² tsá¹jn+¹³.

Jáun² ca³juáh³ ján² tsáu² hi³ hi³ jáun²
má²tsáuh³² ti³ Ma³lo¹. Jáun² jnoh¹
ca³ñí¹za¹³ tsá² hí³:

--¿Tiá¹ jmúh¹³ hnú² cáun² hi³ chú³²
hi³ jau¹³ jnoh¹ ti³ Ma³lo¹?

Jáun² ca³juáh³ tsá² hí³:

--L+¹³ yáh³.

Jáun² jnoh¹ ca³za¹³ tsú²:

--¿Cónh³ cánh¹³ nú²?

Jáun² tsá² hí³ ca³ngá+³,

--Tun³ héih³² bíh¹ cán¹³ jna¹³,

--ca³juáh³ tsú².

Jáun² ngau³ bíh¹ jnoh¹ t+³ Ma³lo¹;

jáun² hú¹ ju+³² jáun² ca³lauh¹³ jnoh¹

jm¹f³ hm+h²¹ lfn²¹. Jáun² t+³ ñeh² jáun²

rá¹hu²¹ cáun² tsf¹hm+h³² liáh², jáun²

cun³quionh³ hi³ jáun² bíh¹ ca³ca+nh²¹ jnoh¹

ca³lá². Jáun² má²tsah¹ jnoh¹ jm¹f¹ ca³juáh³

tsá² cuá¹hún¹ hí³ t+³ mi³chí¹, hi³ ca³juáh³

tsú²;

--Má²ñí¹chau²¹ Ma³lo¹.

Jáun² ca³cháu³² bíh¹ jnoh¹ Ma³lo¹.

Jáun² ca³juáh³ tsá² hí³:

--Ñí¹ lá² bíh¹ son¹³ hnoh².

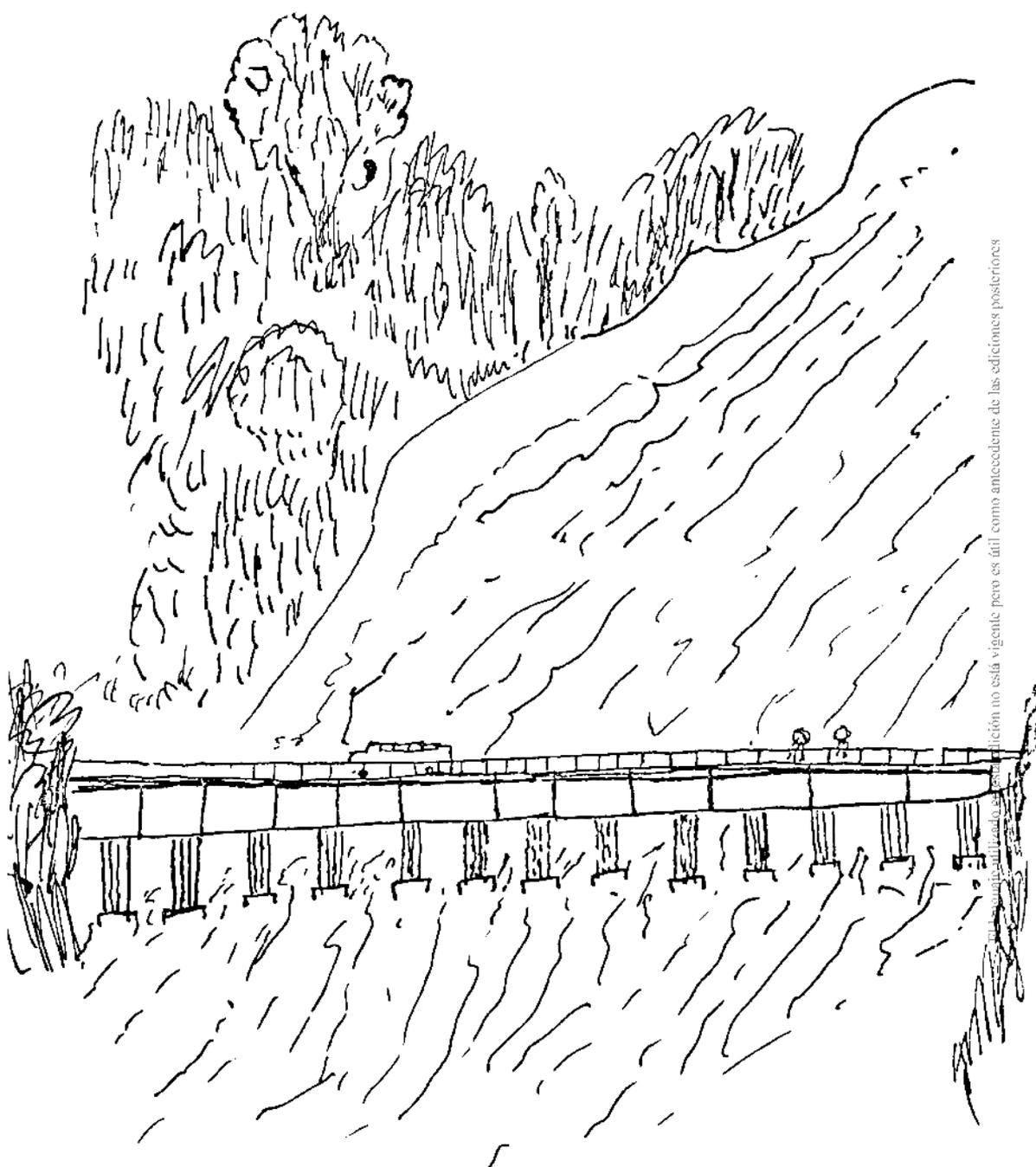
Jáun² ñí¹ jáun² bíh¹ ca³sáu¹³ jnoh¹,
jáun² jm¹ lá²³ jnoh¹ hí³ m¹³² tsú²
hmah²¹ hí³ tiáuh¹³ jnoh¹ jáun², t¹³la³
tiá² hí³ ca³m¹³ yáh³ tsú². Má²néi² bíh¹
jm¹ cá¹cháu²¹ jnoh¹, cáun² ngau³ bíh¹
jnoh¹ chí¹ng¹ cú¹pih²¹ ja¹ juu² jáun².
Ca²tau^{h13} jnoh¹ cu³tiá³ ñí¹hñú³ quioh²¹
tsá² ñí¹ jáun², hí³ ca³neh²¹ cu³tiá³
televisión. Jáun² ñí¹ jáun² ca³za¹³ jnoh¹
tsú²:

--¿Tiá¹ jmúh¹³ hnú² cáun² hi³ chú³²,
tiá¹ cuéh¹³ hnú² ñí¹hñú³ lá² quián¹³
tauh¹³ jnoh¹⁷

Jáun² ca³juáh³ tsá² hí³;

--Ré² bíh¹ tianh¹³ hnoh² ñí¹ nf².

Jáun² jm¹ cá¹jniá²¹ jáun² má²ñí¹cuon¹³
lfn³² jnoh¹; he³ yáh³ né¹ jnoh¹ jmu¹³,
quí¹ tiá² que³ quián¹ yáh³ jnoh¹. Jáun²
ngau³ bíh¹ jnoh¹ ju³² má²tiáuh¹³. Jáun²
ca³han¹ jnoh¹ püente hé² jáun² Ma³lo¹.
Jáun² má²tí³ cun³ hn³² hora chí¹ng¹
jnoh¹ jm¹ ca³ngá² jnoh¹ ñí¹ jná¹ m³juh²¹.
Jáun² ñí¹ jáun² chí²¹ cá² má³ m³juh²¹



Esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la³ má²ca³cúh² no²; jáun² chí²hná¹ jáun²
ca³henh³ tsá² hí³, hí³ ca³cúh². Jáun²
ta²¹la³ chí¹cúh² jáun² tsá² hí³, jáun²
cuá¹ja³² ján² tsáu² hú¹ ju+³² jmí¹ ca³neh²¹
jnoh¹. Jáun² tsá² hí³ ca³juáh³ la³lá²;

--¿Jinh¹ cuá¹taunh²¹ hnoh²?

Jáun² jnoh¹ ca³za¹³ tsú²;

--Tsáu¹³ ja¹ juu² M+²hiá³² bíh¹ jnoh¹

--ca³za¹³ tsú².

Jáun² tsá² hí³ ca³juáh³;

--¿Hí¹ chí¹ngíh¹ ju+³² tah¹ bíh¹ hnoh²

má²ña²taunh²¹?

Jáun² ca³ngá+³ tsá² quiúnh¹³ jna¹³;

--Ján³.

Jáun² ca³juáh³ tsú²;

--;Jlánh¹ juo²³ hnoh²!

Jáun² jnoh¹ ca³za¹³ tsú²;

--Má¹jáun² má²jenh².

Jáun² tsá² hí³ ca³juáh³;

--Ján¹ tin² cu³tiá³ pih²¹; né³ bíh¹

jáuh³ cáun² carro, --ca³juáh³ tsá² hí³.

Ján¹ tin² cu³tiá³ pih²¹; lá² juó¹³ jna¹³

tsú² tiá¹ cué²¹ tsú² hí³ jáun² tonh²¹

hnoh², tson² bíh¹ cu³tí³ cuoh³.

Jáun² tsá² hí³ ca³juáh³;

--Uóu³ hnoh² chí³cuú².

Jáun² ca³cué³ tsú² siáh³ cá² héih³²
 quie³ jnoh¹. Jáun² ca³ngá² jnoh¹ juu²
 juah³ tsú² hi³ jmá+² Hiú¹³; jáun² ca³cháu³²
 tíh¹ jnoh¹ ja¹ juu² M+²hiá³². Jáun² tsá²
 quioh²¹ carro ca³ca³ hmah²¹ quioh²¹ tsá²
 tiáunh¹³ hí³, siáh³ ca³mí³ tsú² quiu¹³
 jnoh¹. Jáun² cá² héih³² quie³ bíh¹ ca³cué³
 tsá² quiúnh¹³ jna¹³ hí³, quí¹ cu³ jáun²
 jmí¹ quian³² bíh¹ tsú².

Jáun² ca³cháu³² bíh¹ jnoh¹ ja¹ juu²
 M+²hiá³² jáun², ñí¹ jáun² ca³sau¹³ jnoh¹.
 Jáun² ja¹ juu² jáun² ca³jenh² jnoh¹ tsá²co¹;
 ti³la³ jnoh¹ má²ñí¹cuon¹³ lín³² jmí¹ jáun²,

jáun² ñí¹con² tsá² hí³ bíh¹ ca³chí²

jnoh¹ qu+e³ hi³ ca³la¹³ jnoh¹ hi³ ca³cúh¹.

Jáun² jm+¹ cá¹jniá²¹ jáun² ngau³ bíh¹
jnoh¹ ñí¹ ca³ta¹ hi³ tsáu¹³.

Cu³ n+² bíh¹ tí³ ja+¹³ quioh²¹ gon³
tsá²ñuh², hi³ gon³ tsá¹míh¹ siáh³.

Un Relato de Como Fue Engañada Una Persona
Por Dos Hombres

En el pueblito de Quetzalapa, el día 3 de mayo tienen la fiesta de su santo patrón.

Una vez fui a la fiesta y cuando llegué al pueblo, mi hermano y yo fuimos a nadar al río. Yo estaba allí nadando cuando de repente me quedé en un remolino y no podía salir. Mi hermano, que estaba nadando conmigo, se dio cuenta de que yo estaba en el centro del remolino y de que estaba manoteando en el agua. El me extendió su mano y me jaló hasta la orilla del río. Nunca pensé que me podía pasar algo así, porque yo siempre pensé que sabía nadar muy bien. Así que me volví a meter al río. En esa ocasión, gracias a Dios, me salvé del peligro y no me morí en el río.

Ahora empieza el relato de los dos hombres que me engañaron en esa ocasión.

Ese mismo día me encontré a un hombre y él me dijo:

--Ven con nosotros a trabajar al sur.
Ahorita nos vamos.

Este hombre iba con su hermano menor y entonces los dos me dijeron:

--Ven con nosotros.

Pensé ir, y también el muchacho que estaba conmigo, se animó y me dijo:

--Vamos.

Así que decidimos ir, pero yo les dije:

--Pero no tengo nada qué comer en el camión y no traigo dinero.

Entonces el hombre me dijo:

--Yo tengo algunas tortillas aquí; nos las podemos comer.

Y nos volvió a decir:

--Vámonos a Ojitlán.

Así que repetí:

--Yo no tengo dinero.

Y él me contestó:

--Yo voy a pagar los pasajes; nada más me ayudas a llevar mis ayates en el camino.

Y nos fuimos con él. Después la gente nos dijo que mi mamá nos anduvo buscando por todo el pueblo, pero ya no estábamos allí.

Cuando llegamos a Ojitlán, estaba parado allí un camión para Tuxtepec. Entonces el hombre

dijo:

--Ve y pregúntale al chofer si puedes subir al camión.

Pero mi amigo y yo no sabíamos hablar español. Entonces el hombre se subió al camión con su hermano, y nosotros nos quedamos parados en el corredor del Municipio en Ojitlán. De veras que nos fue muy mal ese día. Mi amigo se sentía muy mal y empezó a hacer pucheros, así que le dije:

--¿Por qué lloras? Tú tienes la culpa de que estamos aquí.

Como él no me contestaba nada, lo regañe un poco nada más, pero yo estaba muy enojado porque nos habían dejado en aquel pueblo y no teníamos dinero ni manera de ir a Tuxtepec. ¿Qué podíamos hacer? Tendríamos que irnos a pie; así que empezamos a caminar hasta que llegamos a una casa cerca de la carretera y allí fuimos a preguntar si había trabajo:

--¿No nos pueden dar trabajo? --les dijimos.

Y luego contestó el señor de la casa:

--Sí, sí hay trabajo de limpia en el arrozal.

Entonces nos quedamos allí y trabajamos hasta el mediodía. Eso fue todo lo que

trabajamos en ese lugar y decidimos seguir nuestro camino. Después llegamos a un pueblecito y vimos que estaba allí parado un tractor con una carreta atrás, y un señor que estaba cerca de nosotros nos dijo que nos subiéramos, pues ellos también iban a Tuxtepec. Así que fuimos y le preguntamos al hombre del tractor que si nos podía hacer el favor de llevarnos a Tuxtepec y él nos contestó:

--Sí, sí, puedo llevarlos.

Y le preguntamos que cuánto nos cobraría y nos contestó que dos pesos.

En ese momento nos fuimos, pero nos cayó un fuerte aguacerazo en el camino y nos empapamos todos, a pesar de que en el piso había una lona negra y nos protegía un poco.

Nos dio mucho gusto cuando el señor del tractor nos dijo que ya estábamos cerca de Tuxtepec. Al fin llegamos y el señor del tractor nos dijo:

--Bájense aquí; ya llegamos.

Nos bajamos y pensamos que nos iba a cobrar por el aventón pero no nos cobró nada. Ya había anochecido, así que nada más caminamos un poquito por el pueblo y nos detuvimos un momento

en el corredor de la casa de un vecino de allí,
viendo la televisión un rato.

Mientras estábamos allí preguntamos si
podíamos quedarnos a pasar la noche en el
corredor, y un hombre nos contestó que sí nos
podíamos quedar ahí.

Cuando amaneció, teníamos mucha hambre,
pero ¿qué podíamos hacer, si no teníamos dinero?
Así que empezamos a caminar otra vez. Cruzamos
el puente de Tuxtepec y caminamos casi tres horas.
Al pasar por un campo de piñas. Vimos una piña
que estaba mordida por una rata. Entonces mi
amigo le quito la parte que la rata había
mordido y se comió lo demás.

Mientras estaba comiendo la piña, vimos que
se acercaba una persona que nos dijo:

--¿A dónde van?

Y le dijimos que íbamos a Valle Nacional.

El hombre nos preguntó:

--¿Y van a caminar hasta allá?

Mi amigo le contestó que sí.

Entonces el hombre nos dijo:

--¡Pobres de ustedes!

Nos despedimos de él, y nos fuimos, pero el señor nos llamó y nos dijo que esperáramos, pues por ahí pasaba un camión que nos llevaría, y que no se taradía mucho.

Entonces pasó el carro y el señor nos dio un peso y nos dijo que nos subiéramos.

Pasamos por el pueblo Jacatepec y luego llegamos a Valle Nacional. El chofer les cobró a todos y también a nosotros. Mi compañero le dio el peso, pues era lo todo lo que llevábamos.

Cuando llegamos a Valle Nacional, nos bajamos del carro y encontramos a una persona de nuestro pueblo y como teníamos mucha hambre, le pedimos que nos prestara dinero para poder comprar algo para comer. Luego al amanecer nos fuimos al lugar donde íbamos a trabajar.

Así termina el relato de dos hombres que engañaron a dos jóvenes.

Autor y Dibujante: Lázaro Albino García

Lengua: Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca,

Investigador Lingüístico: David Foris Z.
bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.

**Esta edición de prueba consta
de 10 ejemplares**

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Q3-6-529